

Patois d'lè Vallée de D'lémont

Autor(en): **A.M.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 10

PDF erstellt am: **29.06.2024**

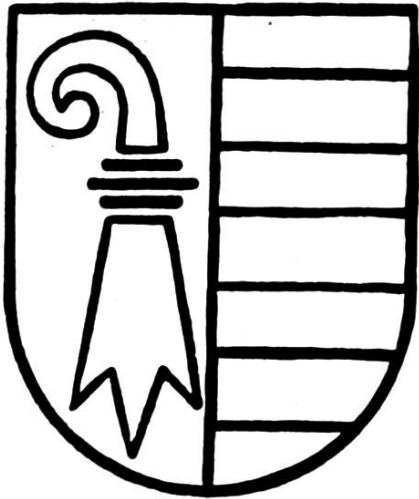
Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230551>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages jurassiennes

Chez les patoisants vâdais

Le comité de l'*Amicale des Patoisants Vâdais* s'est réuni samedi après-midi pour fixer la prochaine assemblée au samedi 22 juin, à 20 h. 15, au Central, à Delémont, avec les tractanda suivants :

1. *Lecture du protocole de la dernière assemblée.*
2. *Augmentation du nombre des membres du comité.*
3. *Choisir et adopter un nom pour notre amicale.*
4. *Divers et imprévus.*

Le prochain « rassemblement » promet d'être très intéressant, tant par la grande participation annoncée que par les bonnes histoires en patois et nos belles chansons du vieux temps qui y seront racontées et chantées.

Donc, tous les amis du patois de La Vallée à l'Hôtel Central de Delémont, le samedi soir 22 juin prochain, à 20 h. 15 précises.

A. M!

Le nouveau Comité central des Patoisants jurassiens

Président : M. Joseph Badet, St-Ursanne. Vice-président : M. Paul Juillerat, Biemme. Secrétaire : M. Jacques Borruat, Cornol. Caissier : M. Joseph Migy, Vendlincourt. Membres : M. le pasteur Léchet, La Ferrière ; M. Aimé Surdez, Porrentruy.

Patois d'lè Vallée de D'lémont

C'était dain enne famille voué è n'y èvaie pu qu'lè mère èpeu lè bêchatte, qu'èvaie enne vingtaine d'annaies. Câ le s'crétaire communal que y'allaie â lôvre. Câ ïn soit chu le fue des fèyes qu'è s'étînt cognus, è y èvaie è po pré doux ans d'çoli. Les lôvraies dev'niennent èdé ïn po pu cheuyès, main ès n'pèlîmp'ïncò d'se mairiaie.

Main voici qu'ïn bé djo, notre Mairie, donc lè bêchatte, allé pueraie voit sè mère en y diaint :

— Maman, c'te sèvô cobïn y aie mâ ci-d'vaint, en y môtraint son ventre. Y crès qu'çoli vînt dâ l'âtre djo, tiaint y aie rétiurie l'poiye, y m'se caquaie contre le tirou dlè c'môde, èpeu sâ dâ dont qu'y aie dînche mâ.

Tot écami, sè mère y'i diét de n'peu dînche demoraie, èpeu d'allaie à méd'cïn sain pu èttendre.

Voici donc notre Mairie que s'en vè trovaie l'méd'cïn, que demoraie droit vis-è-vis èpeu qu'lè cognéchaie dâ tote petète, po y'i raicontaie son hichtoire. Lu qu'saivaie bïn qu'c'était le secrétaire communal que y'allaie â lôvre ïn pô en tote heure, lè rèvouété dain les œils èpeu y'i dié :

— Mè pôvre Mairie, y crès bïn que te-t-trompe pocheque moi, d'èpré çò qui pe voit, y crès qu'çâ pu têt contre le tirou di s'crétaire que te té caquaie, que

contre ç'tu d'lè c'môde. Po l'moment è n'y é ran è faire d'âtre que d'vos mairiaie èpeu d'poire patience, aivô l'temps ces mâs v'lan pèssaie.

Notre Mairie v'nié tote roudge èpeu d'maindé â méd'cîn :

— Còbîn vô dèye, M. l'Docteur ?

— Te dèrô doux francs, y'i réponjé l'méd'cîn, main y n'lés veupe, te lés voir-dré po ètschtaie dés pètes !!!

A. M.

Lo croûeye biat

Cté-çi m'ât aivu raicontè pai lo chire (Alvin Montavon). Coçi çât pèssè en lai Montaigne è y é einne cînquanteinne d'années. Lo tch'mîn de fie Yovlie-Saingneuldgie ècmençait de circulè, bîn chur que çoli n'allaît pe aidé c'ment tchus dés rôlattes. Bîn dés còs qu'è y aivaît dés air-tieulons, en voïçi un entre-tos lés âtres :

El aivaît nadgie tot lai neût, chi bîn qu'lo premie voyaidge feût éroyenaint po çi pouere petét tchairat que s'frayét in pèssaïdge c'ment è poyét. Bîntôt airrivaie â Nairmont, è n'en poyét pus, èl était cote. Lo contròlou ne trové ran d'âtre que de faire à déchendre tos lés voyaidgeoux po boussè djainqu'en lai gâre.

Tot allé bîn, bîn chur que tot l'monde était éçioûeciè, mains lo chef de gâre qu'était in bé djâsou lés r'mèchié aivô dés boïnes pairòles.

E fesét entrè in bon gròs coyat dains son poiye, çtu-çi était bînhèyerou, è tiudaît que ç'était po r'cidre in trînguèlt, pochequ'èl aivaît bîn pus boussè que lés âtres. Mains bogre è l'en feût tot âtrement, lo chef yi demaîné : son nom, son metie, laivou è demoraît. Aiprés aivoi réponju en totes lés quèchtions, lo chef yi diét : « Po çi cò, nòs vôs vlans léchie r'paitchi, mains è vôs fât baiyie dix sous, è peus ravoétietes bîn qu'en ne vôs aitraipeuche pus. »

Notre hanne se trové tot ébâbi d'ôyu çoli, lu que tiudaît r'cidre in trînguèlt po

tés éffoûes qu'èl aivaît feuni. Bîn chur qu'aivaint de payie, è vlét saivoi poquoi !

Lo chef que veniét tchâd c'ment in bout d'bête yi môtré in biat di contròlou en yi dyaint ; yétes çoli, vôs vlèz compâre votre bétije :

« I ai fotu einne aimande â voyaidgeou Diandieume po aivoi breuyèchie lai Compaignie, en boussaint in tchairat de première, lu que n'aivaît paiyie qu'in biat de trâjème. »

Lo Barotchèt Djôsèt Bâdèt.

Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
(suite)*

88. E fât poire le biè cman qu'è crât et peus le temps cman qu'è vînt.
Il faut prendre le blé comme il croît et le temps comme il vient.
89. E vât meux prêtè an in ennemi que d'emprâtè an in aïmi.
Mieux vaut prêter à un ennemi que d'emprunter à un ami.
90. Aïmi, tiaind c'ât qu'an y beille, ennemi, tiaind ç'ât qu'è rebeille.
Ami, quand on lui donne, ennemi quand il rend.
91. C'ât le trop bîn que bote mâ.
C'est le trop bien qui met mal.



CAFÉ ROMAND

LOUIS PÉCLAT

LAUSANNE PL. ST-FRANÇOIS 2